CRO1102

Ulek Putri Mali Pulang

A Medley of Nusantara Folk Songs

Arr. Carrey Oliver

SATB *divisi*, unaccompanied

MUZIKSEA

Arranger's note

This unaccompanied choral arrangement is a medley of three folksongs and one children's rhyme. They are *Ulek Mayang* (Terengganu folksong), *Puteri Santubong* (Sarawak folksong), *Chan Mali Chan* (Nusantara folksong), and *Bapaku Pulang dari Kota* (children's rhyme by Nasir Yusof). This arrangement brings the listeners into the timeline of fantasy from the tale of sea fairies in the *Ulek Mayang*, to the tales of two beautiful immortal royals in *Puteri Santubong*, then to the playful young man pursuing a beautiful girl in *Chan Mali Chan*, and finally to the closing of this fantasy tale of kids driving their toy car to meet their grandparents in the *Bapaku Pulang*. The tempo gradually changes from slow to lively tempo as it moves to each different song.

	Original (Various languages)	**Paraphrased English Translation**
1.	Ulek mayang di ulek, Ulek dengan jale jemale, Ulek mayang di ulek, Ulek dengan tuannye putri	I entreat with the mayang (*coconut palm blossom*), Entreat with shining nets, I entreat with the mayang, Beseeching to her highness the princess
2.	Putri Sentubung, Putri Sejinjang, Penjaga gunung negri Sarawak, Manis sik ada dapat di lawan, Anak dak dewa turun kayangan	Princess Santubong, Princess Sejinjang, Guardians of Sarawak nation, Their beauties are without compare, Daughters of the god who descend from paradise
	Kesah Sentubung, kesah Sejinjang, Asal berkawan jadi musuhan, Kinek tok tinggal jadi kenangan, Pake ingatan sepanjang jaman	Story of Santubong, story of Sejinjang, Once friends but now enemy, Now only just a memory, As a reminder for all ages
3.	Di mana dia anak kambing saya, Anak kambing saya ada di tepi bendul, Di mana dia buah hati saya, Buah hati saya bagai telur dikupas,	Where is my goat-kid (*baby goat*)? My goat-kid is at the house stair floor, Where is the love of my heart? The love of my heart is like a peeled egg
	Oh, chan mali chan Ketipung payung	Oh, chan mali chan (*an exclamation of invitation*) Ketipung payung (*old Malay moniker for "lovely girl"*)
4.	Bapaku pulang dari kota, Bapaku belikan kereta, Kereta kecil warna merah, Boleh ku bawa ke sekolah	My father is back from the city, My father bought me a car, A small car in red colour, So that I can bring it to school
	Pon Kereta kecil ku berbunyi, Marilah adik mari naik, Boleh ku bawa jumpa nenek	Pon (*sound of car honking*) My small car is honking a sound, Come on my little sibling let's take a ride, So I can bring to meet grandma

Pronunciation Guide

A, E, I, O, U are pronounced like Italian vowels. The vowels "oo" and "u" are pronounced as in "Food". Consonants are similar to Italiante Latin without aspiration.

Performance Notes

Ulek Mayang - The crescendo-decrescendo of the intro in the Ulek Mayang imitates the movement of the waves. The Tenor's note can begin before the Bar 1 with the optional sound of imitating the sea waves.

Puteri Santubong - The words Santubong and Sarawak to be pronounced as Sentubung and Serawak in the Sarawak-Malay Dialect.

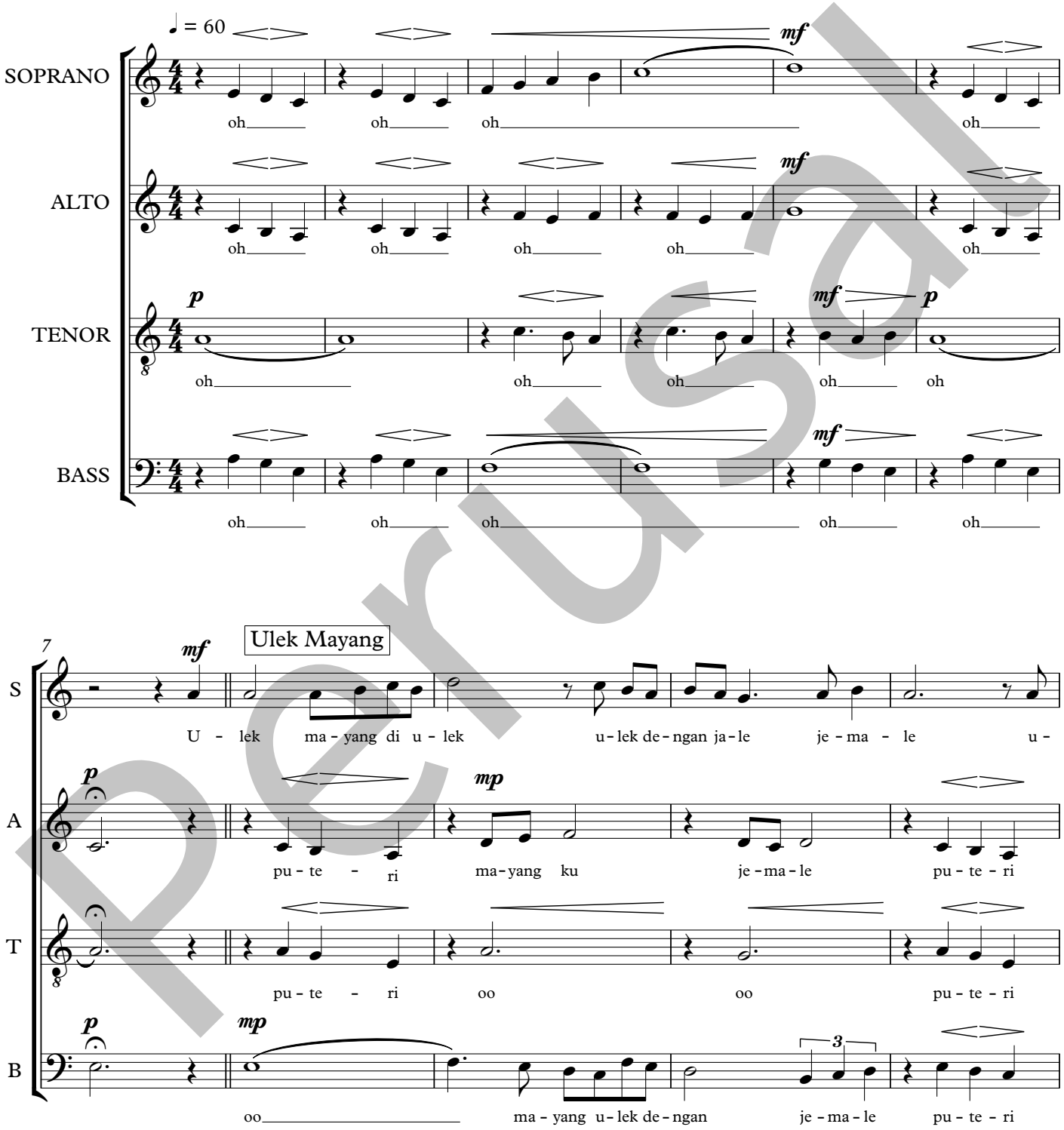
Chan Mali Chan - There are many versions throughout the region, this version is the one used in the kid's rhyme in Malaysia. The Tenor singing the solo line may sing the part in a playful tone.

Bapaku Pulang dari Kota - The Tenor and Bass singing the sotto voce part may perform these lines imagining a carnival band.

Ulek Putri Mali Pulang

A Medley of Nusantara Folk Songs

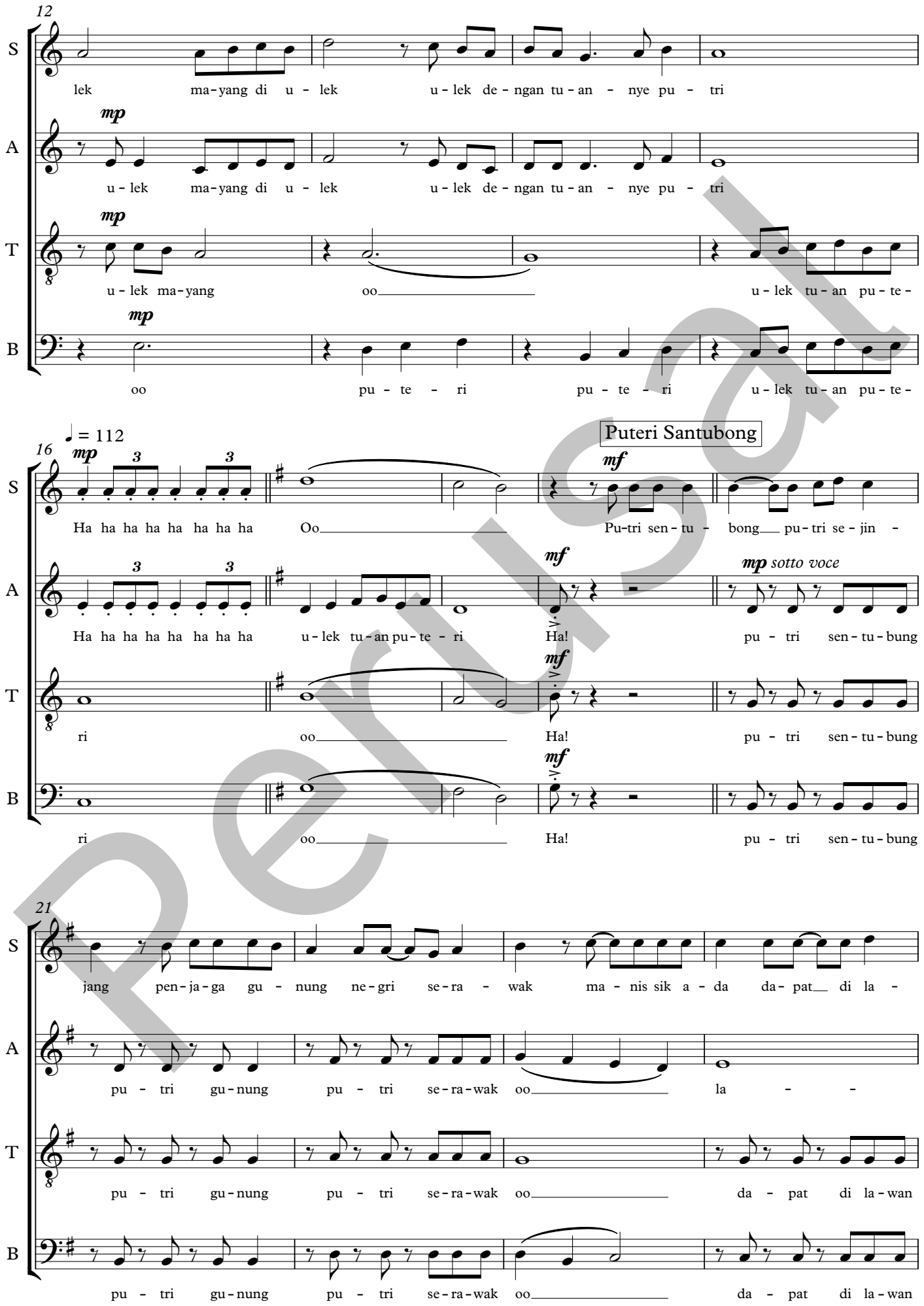
Arranged by Carrey Oliver



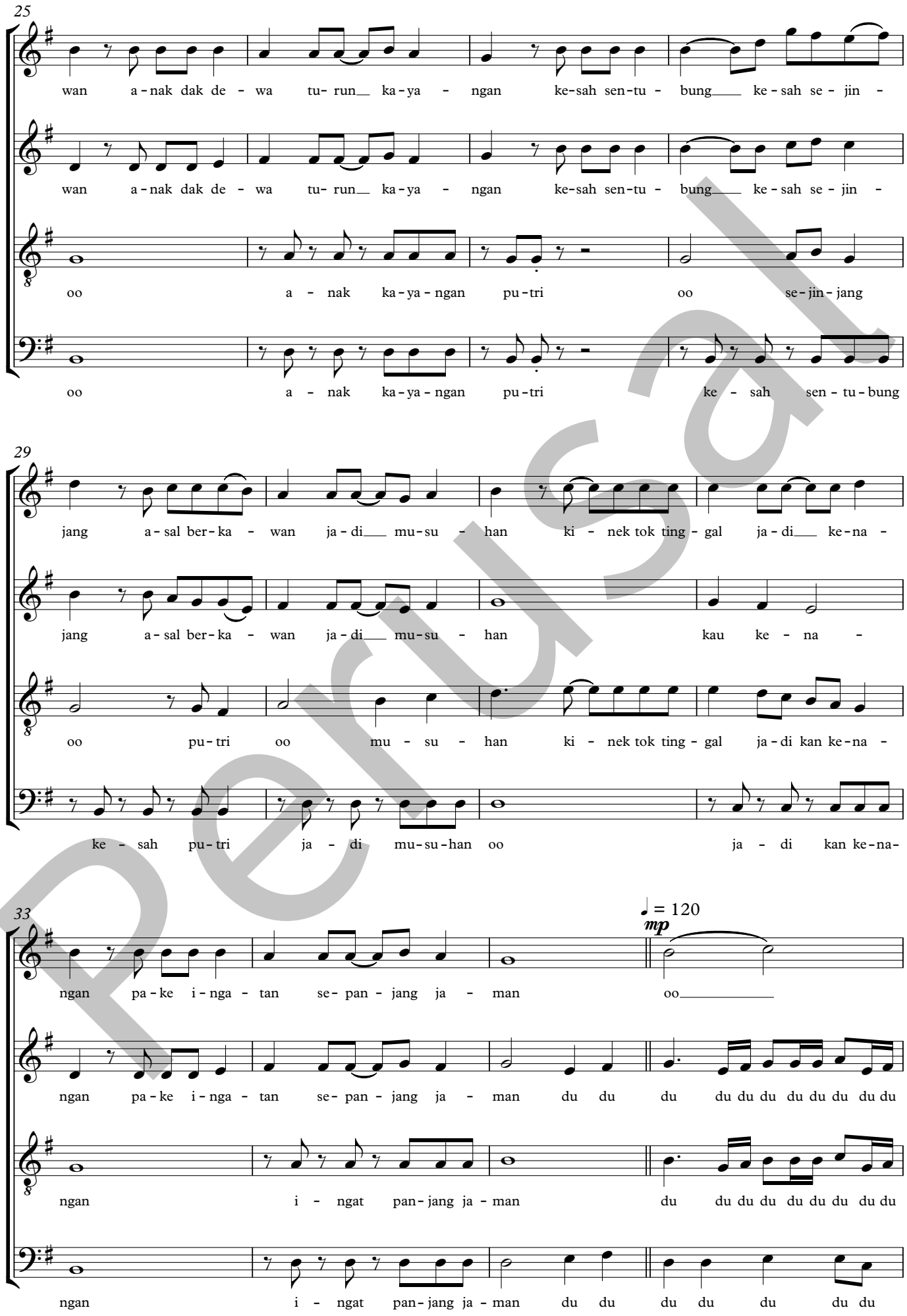
Perusal

Unauthorised duplication
of this score is illegal

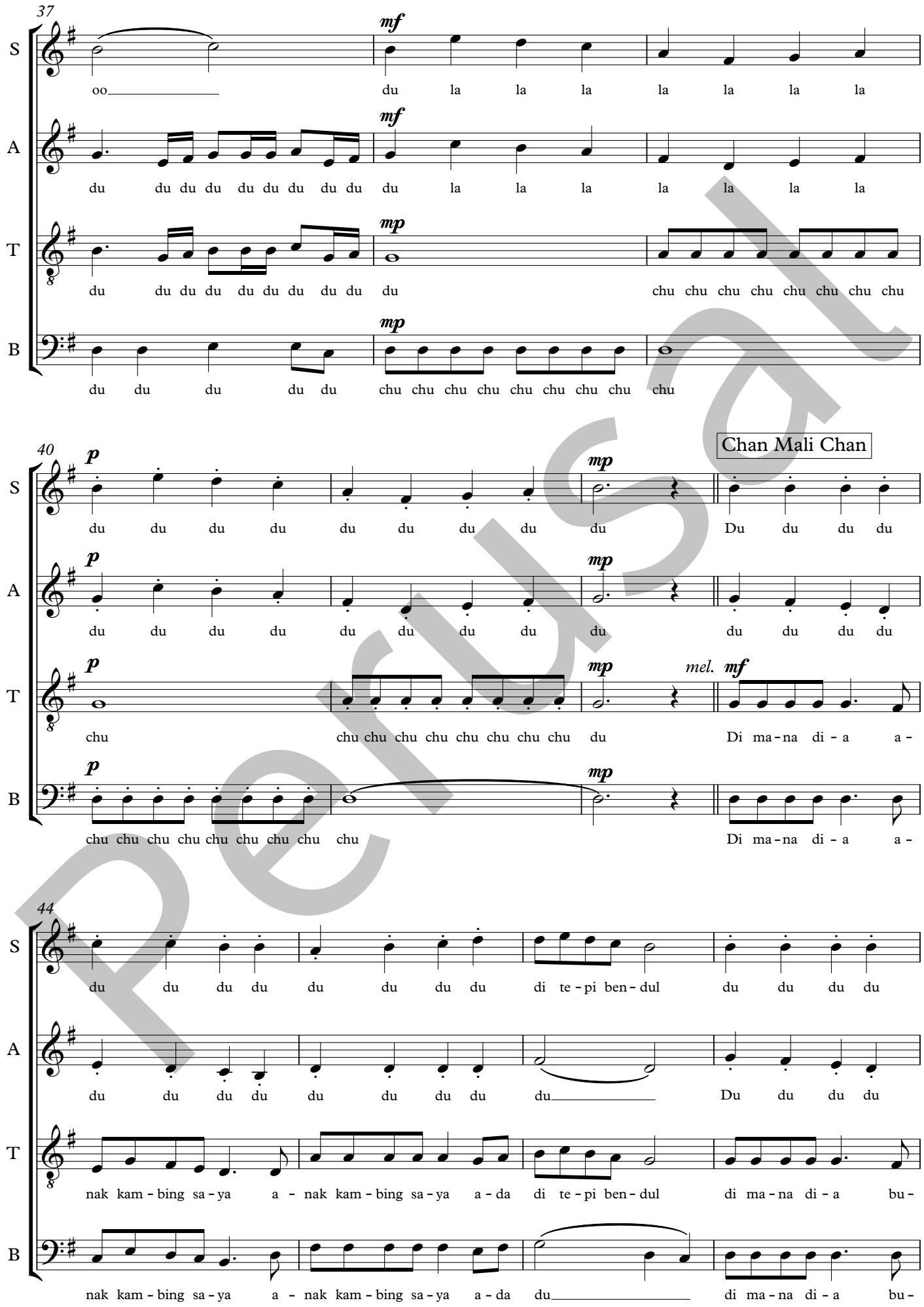
Copyright © 2015 Carrey Oliver
Published and distributed by Muziksea
www.muziksea.com


12
S
A
T
B
mp
lek ma-yang di u-lek u-lek de-ngan tu-an-nye pu-tri
u-lek ma-yang di u-lek u-lek de-ngan tu-an-nye pu-tri
u-lek ma-yang oo u-lek tu-an pu-te-
oo pu-te-ri pu-te-ri u-lek tu-an pu-te-
♩ = 112
16
Puteri Santubong
Ha ha ha ha ha ha ha ha Oo Pu-tri sen-tu-bong pu-tri se-jin-
Ha ha ha ha ha ha ha ha u-lek tu-an pu-te-ri Ha! pu-tri sen-tu-bung
ri oo Ha! pu-tri sen-tu-bung
ri oo Ha! pu-tri sen-tu-bung
21
jang pen-ja-ga gu-nung ne-gri se-ra-wak ma-nis sik a-da da-pat di la-
pu-tri gu-nung pu-tri se-ra-wak oo la-
pu-tri gu-nung pu-tri se-ra-wak oo da-pat di la-wan
pu-tri gu-nung pu-tri se-ra-wak oo da-pat di la-wan

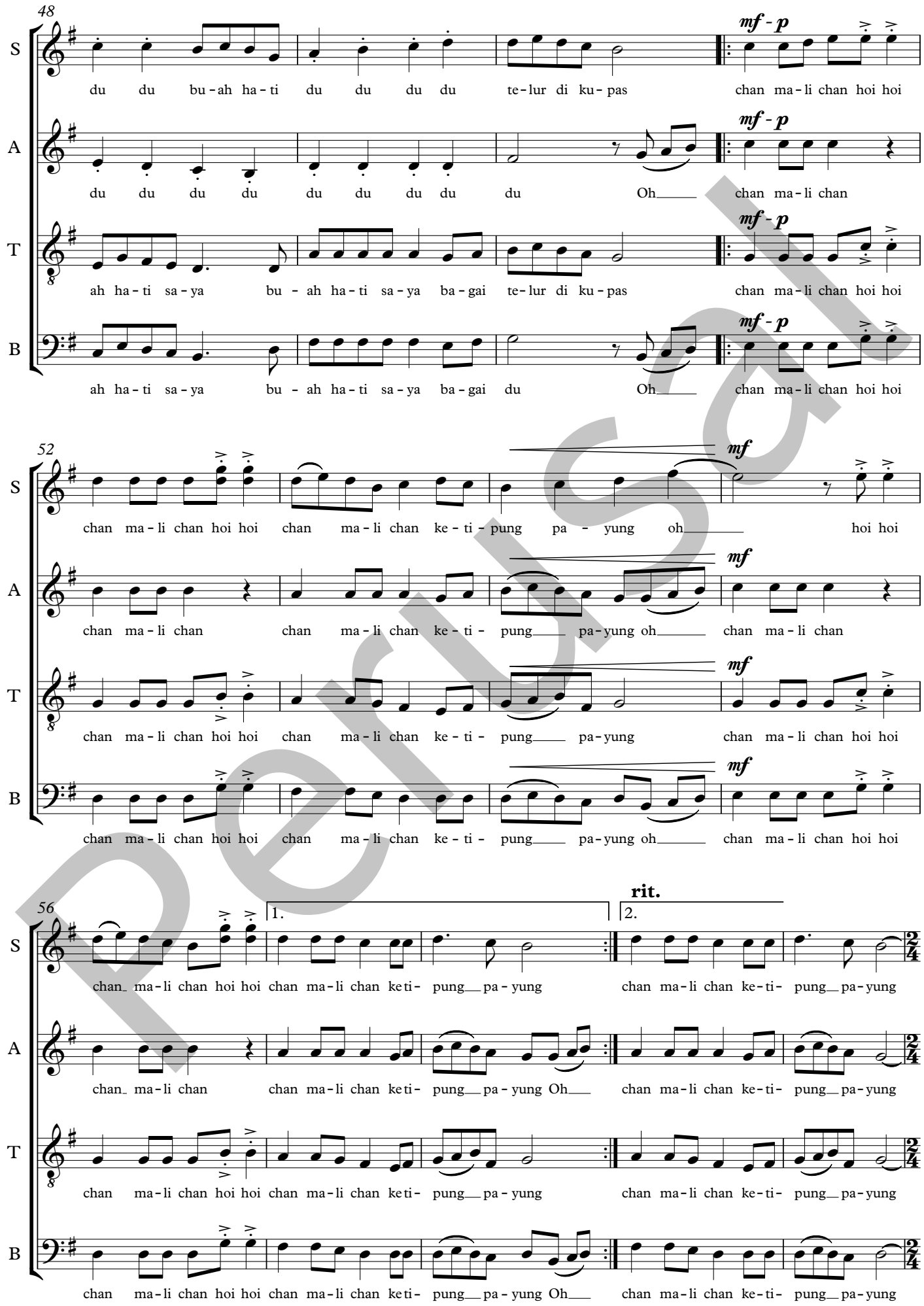
Perusal


25
S
wan a-nak dak de - wa tu- run ka-ya - ngan ke-sah sen-tu - bung ke-sah se - jin -
A
wan a-nak dak de - wa tu- run ka-ya - ngan ke-sah sen-tu - bung ke-sah se - jin -
T
oo a - nak ka-ya-ngan pu-tri oo se-jin-jang
B
oo a - nak ka-ya-ngan pu-tri ke - sah sen-tu-bung
29
S
jang a-sal ber-ka - wan ja-di mu-su - han ki - nek tok ting-gal ja-di ke-na -
A
jang a-sal ber-ka - wan ja-di mu-su - han kau ke - na -
T
oo pu-tri oo mu - su - han ki - nek tok ting-gal ja-di kan ke-na -
B
ke - sah pu-tri ja - di mu-su-han oo ja - di kan ke-na-
33
♩ = 120
mp
S
ngan pa-ke i-nga - tan se- pan - jang ja - man oo
A
ngan pa-ke i-nga - tan se- pan - jang ja - man du du du du du du du du du du du
T
ngan i - ngat pan-jang ja-man du du du du du du du du
B
ngan i - ngat pan-jang ja-man du du du du du du du

Perusal


37
S
A
T
B
mf
mp
oo
du la la la la la la la
du du du du du du du du du du la la la la la la la
du du du du du du du du du du chu chu chu chu chu chu chu chu
du du du du du chu chu chu chu chu chu chu chu chu
40
p
mp
Chan Mali Chan
du du du du du du du du du Du du du du
chu chu chu chu chu chu chu chu chu chu du
mel.
Di ma-na di-a a-
chu chu chu chu chu chu chu chu chu
Di ma-na di-a a-
44
di te-pi ben-dul
nak kam-bing sa-ya a-nak kam-bing sa-ya a-da
bu-

Perusal

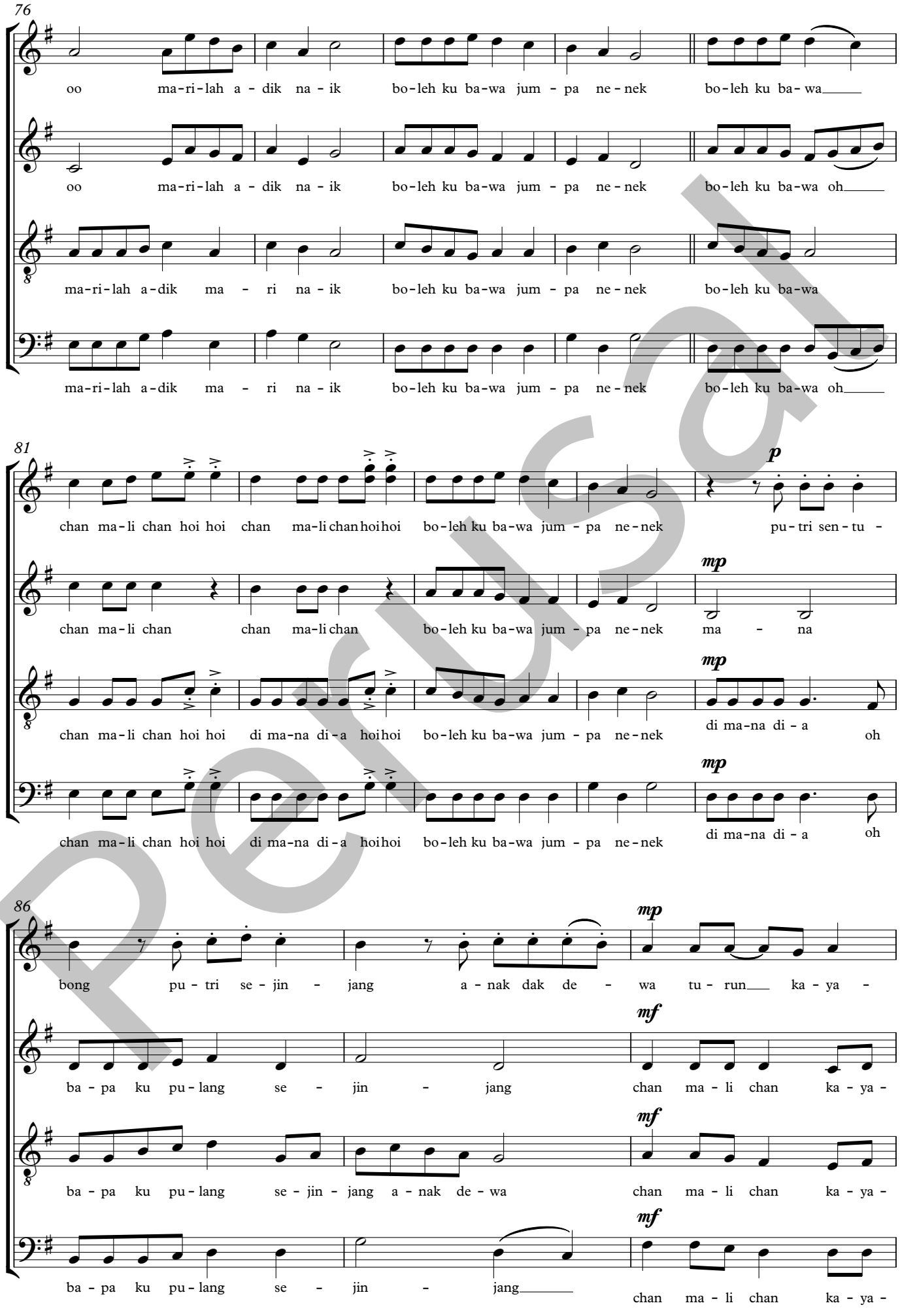

48
S
du du bu-ah ha-ti du du du du te-lur di ku-pas
mf - p
chan ma-li chan hoi hoi
A
du du du du du du du du du Oh
mf - p
chan ma-li chan
T
ah ha-ti sa-ya bu - ah ha-ti sa-ya ba-gai te-lur di ku-pas
mf - p
chan ma-li chan hoi hoi
B
ah ha-ti sa-ya bu - ah ha-ti sa-ya ba-gai du Oh
mf - p
chan ma-li chan hoi hoi
52
S
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan ke-ti-pung pa - yung oh
mf
hoi hoi
A
chan ma-li chan chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung oh
mf
chan ma-li chan
T
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung
mf
chan ma-li chan hoi hoi
B
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung oh
mf
chan ma-li chan hoi hoi
56
rit.
1.
2.
S
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan keti- pung pa-yung
chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung
A
chan ma-li chan chan ma-li chan keti- pung pa-yung Oh
chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung
T
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan keti- pung pa-yung
chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung
B
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan keti- pung pa-yung Oh
chan ma-li chan ke-ti- pung pa-yung

Perlsal

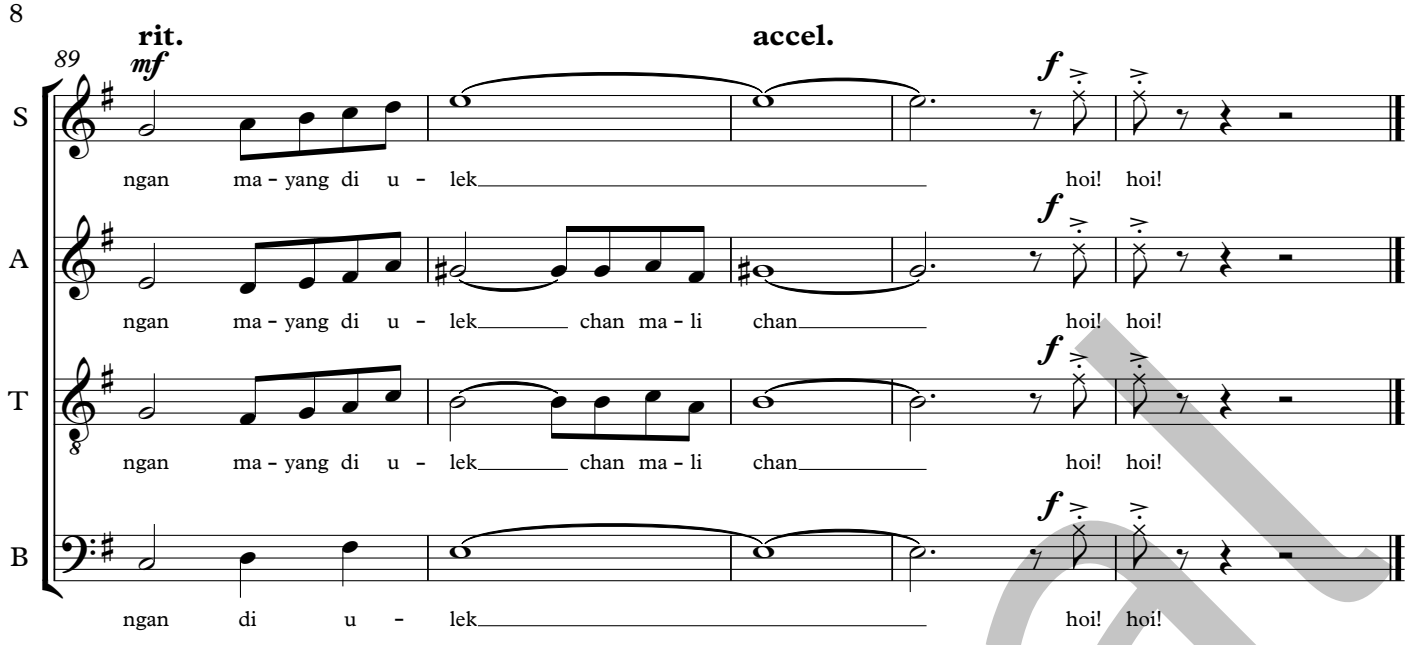
This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit
www.muziksea.com

MUZIKSEA


76
S
oo ma-ri-lah a-dik na-ik bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek bo-leh ku ba-wa
A
oo ma-ri-lah a-dik na-ik bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek bo-leh ku ba-wa oh
T
ma-ri-lah a-dik ma-ri na-ik bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek bo-leh ku ba-wa
B
ma-ri-lah a-dik ma-ri na-ik bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek bo-leh ku ba-wa oh
81
S
chan ma-li chan hoi hoi chan ma-li chan hoi hoi bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek pu-tri sen-tu-
p
A
chan ma-li chan chan ma-li chan bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek ma-na
mp
T
chan ma-li chan hoi hoi di ma-na di-a hoi hoi bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek di ma-na di-a oh
mp
B
chan ma-li chan hoi hoi di ma-na di-a hoi hoi bo-leh ku ba-wa jum-pa ne-nek di ma-na di-a oh
mp
86
S
bong pu-tri se-jin-jang a-nak dak de-wa tu-run ka-ya-
mp
A
ba-pa ku pu-lang se-jin-jang chan ma-li chan ka-ya-
mf
T
ba-pa ku pu-lang se-jin-jang a-nak de-wa chan ma-li chan ka-ya-
mf
B
ba-pa ku pu-lang se-jin-jang chan ma-li chan ka-ya-
mf

Perusal



Perusal

Copyright © 2015 Carrey Oliver
Published and distributed by Muziksea
www.muziksea.com